

**No. 48987**

---

**Netherlands  
and  
Russian Federation**

**Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation on simplification of the rules for entry and departure of crew members of their airlines. Moscow, 28 November 2008**

**Entry into force:** *provisionally on 28 December 2008 and definitively on 30 July 2009, in accordance with the provisions of the said notes*

**Authentic texts:** *Dutch and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 23 September 2011*

---

**Pays-Bas  
et  
Fédération de Russie**

**Échange de notes constituant un accord entre le Royaume des Pays-Bas et la Fédération de Russie sur la simplification des règles pour l'entrée et la sortie des membres d'équipage de leurs lignes aériennes. Moscou, 28 novembre 2008**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 28 décembre 2008 et définitivement le 30 juillet 2009, conformément aux dispositions desdites notes*

**Textes authentiques :** *néerlandais et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 23 septembre 2011*

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

I

№ 1610 / ед

Министерство иностранных дел Российской Федерации свидетельствует свое уважение Посольству Королевства Нидерландов в Российской Федерации и от имени Правительства Российской Федерации имеет честь сообщить следующее:

Правительство Российской Федерации предлагает Правительству Королевства Нидерландов установить на основе взаимности упрощенные правила въезда и выезда с территорий своих государств для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий, которые предоставляют согласованные авиационные услуги по указанным в Соглашении между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Нидерландов о воздушном сообщении маршрутам, а также для членов экипажей других воздушных судов, эксплуатируемых за плату или согласно контракту об аренде, но не осуществляющих регулярных международных перевозок (чартерные и специальные рейсы).

Эти упрощенные правила предусматривают следующее:

Членам экипажей (летному и кабинному экипажу) воздушных судов российских и нидерландских авиапредприятий, которые участвуют в разрешенных авиaperевозках по установленным маршрутам между аэропортами Российской Федерации и Королевства Нидерландов в соответствии с Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Нидерландов о воздушном

**ПОСОЛЬСТВУ  
КОРОЛЕВСТВА НИДЕРЛАНДОВ  
г. Москва**

сообщении или которые осуществляют чартерные рейсы либо специальные рейсы из аэропортов (в направлении аэропортов), открытых для международного сообщения, расположенных соответственно на территории Российской Федерации или территории Королевства Нидерландов, и у которых имеются действующие национальные заграничные паспорта соответственно Российской Федерации и Королевства Нидерландов, удостоверения членов экипажа, разрешается при условии включения сведений о них в генеральную декларацию рейса прибывать на территорию Российской Федерации или территорию Королевства Нидерландов, оставаться в аэропорту, где совершило посадку воздушное судно, или в пределах границ примыкающих к этому аэропорту городов и покидать ее тем же или очередным регулярным рейсом данного авиапредприятия без оформления виз.

В случае приземления воздушного судна на запасной аэродром вопрос о выходе членов экипажа этого воздушного судна за периметр этого аэродрома решается компетентными службами и дирекцией аэродрома государства пребывания.

Удостоверение члена экипажа должно содержать информацию, предусмотренную Приложением 9 к Конвенции о международной гражданской авиации (Чикаго, 1944 год).

В случае согласия Правительства Королевства Нидерландов с вышеизложенным Министерство имеет честь от имени Правительства Российской Федерации предложить считать настоящую ноту и ответную ноту Посольства Королевства Нидерландов Соглашением между Правительством Российской Федерации и Правительством Королевства Нидерландов об упрощении правил въезда и выезда для членов экипажей воздушных судов авиапредприятий Российской Федерации и Королевства Нидерландов, которое начнет временно применяться через тридцать дней с даты получения ответной ноты Нидерландской Стороны и вступит в силу с

даты последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая Сторона может в любой момент уведомить другую Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения. В таком случае Соглашение утратит силу через шесть месяцев с даты получения другой Стороной уведомления, если только такое уведомление не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого срока.

С даты вступления в силу настоящего Соглашения в отношениях между Российской Федерацией и Королевством Нидерландов прекращает применяться договоренность между Сторонами, зафиксированная путем обмена нотами Посольства Союза Советских Социалистических Республик № 102 от 9 марта 1973 г. и Министерства иностранных дел Нидерландов № DAZ/VZ-52830 от 9 марта 1973 г.

Министерство иностранных дел Российской Федерации пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Королевства Нидерландов в Российской Федерации уверения в своем высоком уважении.



Москва, «8» ноября 2008 года

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

## II

### AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

Moskou, 28 november 2008

MOS-546/08

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van het Ministerie van 28 november 2008 Nr. 7670/1ed, waarvan de inhoud als volgt luidt:

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken van de Russische Federatie biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer namens de Regering van de Russische Federatie het volgende voor te stellen:

De Regering van de Russische Federatie stelt aan de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden voor op basis van wederkerigheid een vereenvoudiging van de procedures vast te stellen voor het in- en uitreizen van vliegtuigbemanning. Deze procedures gelden voor bemanningsleden van luchtvaartmaatschappijen die afgestemde luchtdiensten verzorgen op routes zoals vermeld in het Verdrag inzake luchtvervoer tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede voor de bemanningsleden van andere luchtvaartuigen, die tegen betaling of volgens een huurcontract worden gebruikt en die geen deel uitmaken van reguliere internationale vluchten (charter- of bijzondere vluchten).

Deze bovenvermelde voorschriften voorzien in het volgende:

Bemanningsleden van Russische en Nederlandse luchtvaartmaatschappijen die volgens routes, zoals vermeld in het Verdrag inzake luchtvervoer tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden, vluchten uitvoeren vanaf en naar Russische en luchthavens van het Koninkrijk der Nederlanden, of die speciale of chartervluchten uitvoeren vanaf en naar luchthavens open voor internationaal vliegverkeer en die zich op het territorium van de Russische Federatie respectievelijk het Koninkrijk der Nederlanden bevinden, is het toegestaan de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden zonder visum in te reizen en op de luchthaven, waar het vliegtuig is geland, of binnen de grenzen van naast de luchthaven gelegen steden te verblijven en vervolgens met dezelfde of de volgende reguliere vlucht van het desbetreffende luchtvaartbedrijf het land te verlaten, indien zij (de bemanningsleden)